

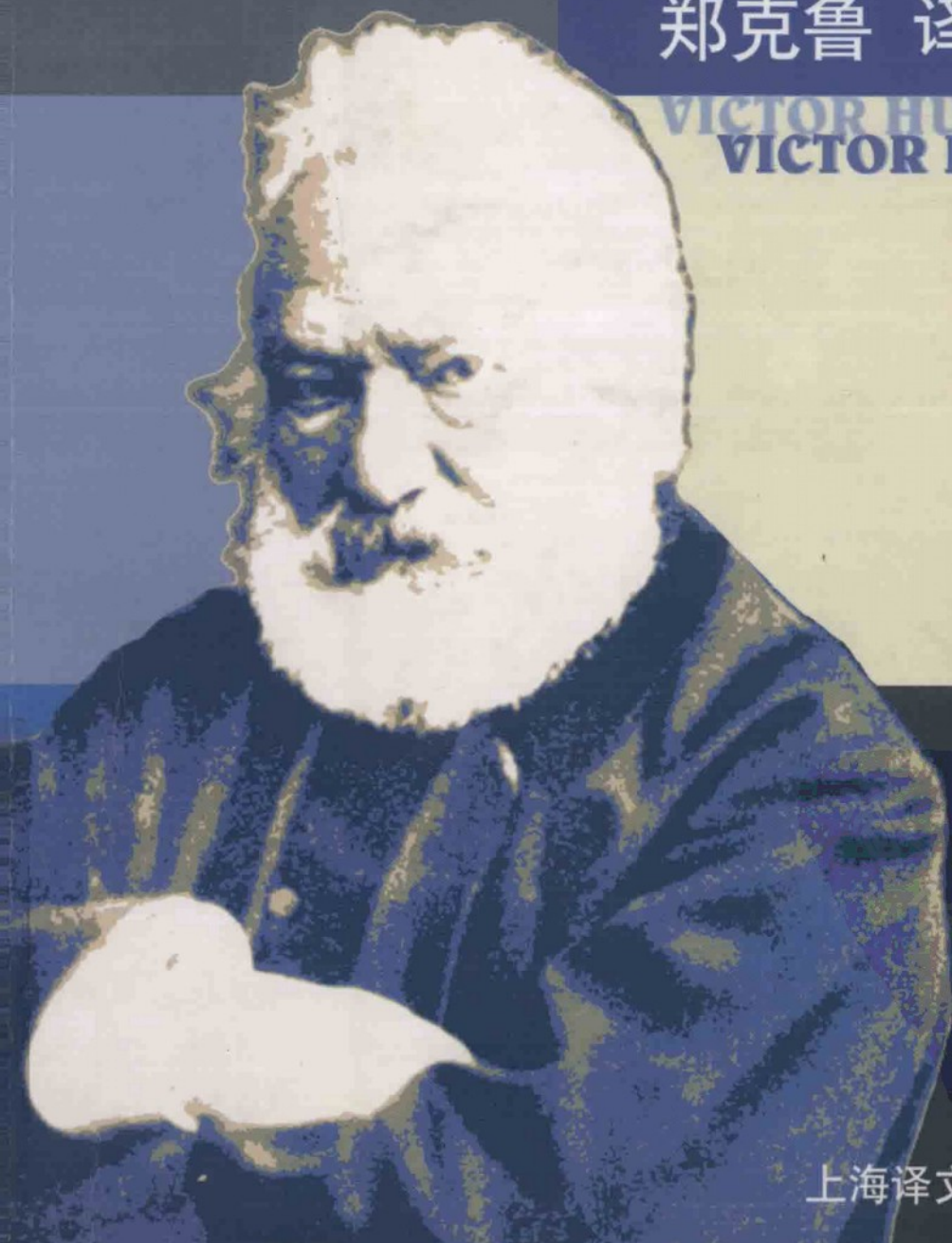
雨 果 文 集

悲惨世界^上

LES MISÉRABLES

郑克鲁 译

VICTOR HUGO
VICTOR HUGO



上海译文出版社



世纪集团

VICTOR HUGO
VICTOR HUGO



目 次

作者序	1
-----------	---

第一部 芳 汀

第一卷 正直的人

一、米里埃尔先生	1
二、米里埃尔先生变成福来主教大人	3
三、好主教遇到苦教区	7
四、言行一致	8
五、福来主教大人的教袍穿得太久	13
六、他托谁看守房子	15
七、克拉瓦特	19
八、酒后的哲学	21
九、妹妹笔下的哥哥	24
十、主教面对玄妙的智慧	27
十一、保留	36
十二、福来大人的孤单	39
十三、他相信的事	41
十四、他的所思所想	44

第二卷 堕落

一、黄昏,走了一天	47
二、劝明智者谨慎	56
三、百依百顺的英雄气概	58
四、细说蓬塔利埃的干酪业	62
五、静谧	64
六、让·瓦尔让	65
七、绝望的内涵	69

八、波浪和黑暗	73
九、新的不满	75
十、半夜醒来	76
十一、他所做的事	77
十二、主教在工作	80
十三、小热尔维	82

第三卷 一八一七年

一、一八一七年	89
二、两个四重奏	94
三、四对四	97
四、托洛米耶斯非常快乐,竟然唱起一支西班牙歌曲	100
五、在蓬巴达小酒馆	102
六、相爱篇	104
七、托洛米耶斯的智慧	105
八、马之死	110
九、寻欢作乐的愉快结局	113

第四卷 托付,有时就是断送

一、一个母亲与另一个母亲相遇	116
二、两副贼相的初次素描	122
三、云雀	124

第五卷 下坡路

一、黑色玻璃制造业的进展史	127
二、马德兰先生	128
三、拉菲特银行的存款	130
四、马德兰先生服丧	132
五、天际隐约可见闪电	134
六、割风老爹	137
七、割风在巴黎成了园丁	139
八、维克图尼安太太为道德花了三十五法郎	140
九、维克图尼安太太得逞	142
十、得逞的后果	144
十一、《CHRISTUS NOS LIBERAVIT》	147
十二、巴马塔布瓦先生的无所事事	148
十三、警察局对某些问题的处理方法	150

第六卷 沙威

一、开始休息·····	157
二、让如何变成尚·····	160

第七卷 尚马蒂厄案件

一、森普利斯嬷嬷·····	167
二、斯科弗莱尔师傅的洞察力·····	169
三、脑海中的风暴·····	173
四、睡眠中的痛苦状·····	184
五、棍子卡住车轮·····	187
六、森普利斯嬷嬷受到考验·····	196
七、到达就准备返回的旅人·····	201
八、优待入场·····	204
九、罗织罪证的地方·····	206
十、否认的方式·····	210
十一、尚马蒂厄越来越惊讶·····	215

第八卷 影响

一、马德兰先生在什么镜子里看头发·····	218
二、芳汀感到幸福·····	220
三、沙威感到高兴·····	223
四、当局重新行使权力·····	225
五、合适的坟墓·····	228

第二部 柯赛特

第一卷 滑铁卢

一、来自尼维尔途中所见·····	233
二、乌戈蒙·····	234
三、一八一五年六月十八日·····	238
四、A·····	240
五、战场“晦暗不明”·····	241
六、下午四点钟·····	243
七、拿破仑心情愉快·····	245
八、皇帝对向导拉柯斯特提一个问题·····	249
九、出乎意料·····	251
十、圣约翰高地·····	253

十一、拿破仑的向导坏,布劳的向导好	256
十二、近卫军	257
十三、灾难	258
十四、最后一个方阵	260
十五、康布罗纳	261
十六、QUOT LIBRAS IN DUCE	262
十七、滑铁卢战役是好是坏?	266
十八、神权东山再起	267
十九、战场夜景	269
第二卷 奥里翁舰	
一、24601 号变成了 9430 号	274
二、或许这是两句鬼诗	276
三、必须准备工作做好,才能一锤砸碎脚镣	279
第三卷 履行对死者的诺言	
一、蒙费梅的用水问题	285
二、互为补充的两幅肖像	287
三、人要饮酒,马要喝水	291
四、布娃娃上场	292
五、孤苦伶仃的小姑娘	293
六、也许能证明布拉特吕埃尔的聪明	297
七、柯赛特同陌生人并排走在黑暗中	300
八、接待一个可能是富人的穷人是件麻烦事	302
九、泰纳迪埃耍手腕	314
十、弄巧成拙	320
十一、9430 号又出现,柯赛特中了彩	324
第四卷 戈尔博破屋	
一、戈尔博师傅	325
二、猫头鹰和莺的巢	329
三、两种不幸相连构成幸福	330
四、二房东的发现	333
五、一枚五法郎的钱币落地有声	334
第五卷 猎狗群在黑夜悄然追捕	
一、迂回曲折的战略	337
二、幸亏奥斯特利兹桥有马车行驶	339

三、查看一七二七年的巴黎地图·····	340
四、探索逃脱·····	342
五、有煤气灯照明就一筹莫展·····	344
六、一个谜的开端·····	346
七、谜的续篇·····	348
八、谜上加谜·····	349
九、挂铃铛的人·····	350
十、沙威为何扑空·····	353

第六卷 小皮克普斯

一、皮克普斯小巷 62 号 ·····	359
二、马丁·维尔加的分支·····	361
三、严厉·····	366
四、快乐·····	367
五、心不在焉·····	369
六、小修院·····	372
七、这幽暗中的几个身影·····	374
八、《POST CORDA LAPIDES》·····	376
九、修女头巾下的一个世纪·····	377
十、永敬修会的起源·····	378
十一、小皮克普斯的结局·····	379

第七卷 题外话

一、从抽象观念看修道院·····	381
二、从历史事实看修道院·····	382
三、什么情况可以尊重往昔·····	383
四、从本质看修道院·····	385
五、祈祷·····	386
六、祈祷的绝对善·····	387
七、责备要谨慎·····	388
八、信仰,法则 ·····	389

第八卷 墓地来者不拒

一、如何进入修道院·····	392
二、割风面对困难·····	397
三、纯洁嬷嬷·····	399
四、让·瓦尔让好像看过奥斯丹·卡斯蒂勒约的著作·····	407

五、酒鬼不会长生不老·····	412
六、在棺材里·····	416
七、“别遗失工卡”这句话的出典·····	418
八、回答成功·····	424
九、隐修·····	426

第三部 马 里 于 斯

第一卷 从巴黎的原子研究巴黎

一、小家伙·····	433
二、他的一些特点·····	434
三、他讨人喜欢·····	435
四、他可能有用·····	435
五、他的边界·····	436
六、一点历史·····	438
七、在印度的等级中,也许有流浪儿的一席之地·····	439
八、末代国王的隽语·····	440
九、高卢古风·····	441
十、ECCE PARIS, ECCE HOMO ·····	442
十一、嘲笑,统治·····	445
十二、人民潜在的未来·····	447
十三、小加弗罗什·····	448

第二卷 大有产者

一、九十岁和三十二颗牙齿·····	450
二、什么主人什么屋子·····	451
三、明一慧·····	452
四、渴望做百岁老人·····	453
五、巴斯克和尼科莱特·····	453
六、玛侬和她的两个孩子一瞥·····	454
七、规矩:晚上才会客·····	455
八、两个不成双·····	456

第三卷 外祖父和外孙

一、古老沙龙·····	458
二、当年的一个红色幽灵·····	461
三、REQUIESCANT ·····	465

四、强盗的结局·····	470
五、去望弥撒有助于成为革命者·····	473
六、遇到教区财产管理委员的结果·····	474
七、追逐裙衩·····	478
八、大理石对花岗岩·····	482
第四卷 ABC之友社	
一、几乎青史留名的团体·····	487
二、博须埃悼念布隆多的谏词·····	497
三、马里于斯的惊讶·····	499
四、穆赞咖啡馆的后厅·····	501
五、扩大视野·····	507
六、《RES ANGUSTA》·····	510
第五卷 苦难的妙处	
一、马里于斯陷于贫困·····	513
二、马里于斯受穷·····	514
三、马里于斯长大·····	516
四、马伯夫先生·····	519
五、贫穷是苦难的好邻居·····	522
六、替身·····	523
第六卷 双星会	
一、绰号:姓氏形成方式·····	527
二、《LUX FACTA EST》·····	529
三、春天的效果·····	531
四、大病之初·····	531
五、布贡大妈连遭雷击·····	533
六、被俘·····	534
七、猜测字母 U·····	536
八、残废军人也能快乐·····	537
九、失踪·····	538
第七卷 褐铁矿老板	
一、矿场和矿工·····	541
二、底层·····	543
三、巴贝、格勒梅、克拉克苏和蒙帕纳斯·····	544
四、团伙组成·····	546

第八卷 邪恶的穷人

一、马里于斯寻找戴帽姑娘,却遇到戴鸭舌帽的男人	549
二、新发现	550
三、四面人	552
四、穷困中的一朵玫瑰	555
五、天赐的窥视孔	560
六、人兽之窝	561
七、战略和战术	564
八、阳光照进陋室	567
九、荣德雷特几乎挤出眼泪	569
十、包车每小时付费两法郎	572
十一、穷困为痛苦效劳	574
十二、白发先生那五法郎的用途	576
十三、《SOLUS CUM SOLO, IN LOCO REMOTO, NON COGITABUNTUR- ORARE PATER NOSTER》	580
十四、警察给律师两拳	582
十五、荣德雷特采购	585
十六、又听到套用一八三二年英国流行曲调的歌曲	587
十七、马里于斯那五法郎的用场	590
十八、马里于斯的两把椅子面面对	592
十九、关注暗处	594
二十、圈套	596
二十一、本应先抓受害人	613
二十二、喊叫的孩子	616

第四部 普吕梅街的牧歌和圣德尼街的史诗

第一卷 几页历史

一、剪裁得当	619
二、缝制蹩脚	623
三、路易-菲力普	625
四、基础下的裂缝	630
五、历史经历而又无视的事实	635
六、昂若拉及其副手	643

第二卷 爱波尼娜

一、云雀场·····	648
二、监狱孵化的罪恶胚胎·····	652
三、马伯夫老爹见到鬼·····	655
四、马里于斯见到鬼·····	657
第三卷 普吕梅街的别墅	
一、密室·····	662
二、国民自卫军成员让·瓦尔让·····	665
三、《FOLIIS AC FRONDIBUS》·····	666
四、换铁栅门·····	669
五、玫瑰发现自身是武器·····	672
六、战斗开始·····	675
七、你愁我更愁·····	677
八、铁链·····	681
第四卷 人助也会是天助	
一、外伤内愈·····	687
二、普鲁塔克大妈解释一个现象并不犯难·····	689
第五卷 结局不像开端	
一、静园与兵营相结合·····	695
二、柯赛特的恐惧·····	696
三、图散妄加评论·····	699
四、石头下的一颗心·····	701
五、柯赛特看完信以后·····	704
六、老人总是走得及时·····	705
第六卷 小加弗罗什	
一、风的恶作剧·····	708
二、小加弗罗什得益于拿破仑大帝·····	710
三、越狱的一波三折·····	727
第七卷 切口	
一、本源·····	737
二、根子·····	742
三、哭和笑的切口·····	748
四、两种责任：警戒和希望·····	751
第八卷 狂喜与忧伤	
一、阳光灿烂·····	755

二、沉醉在无比幸福中·····	759
三、阴影初现·····	760
四、Cab 在英语中的词义是双轮马车,在法语切口中的意思是狗 ···	763
五、夜间事物·····	769
六、马里于斯恢复现实感,将住址给了柯赛特 ·····	769
七、老人的心和年轻人的心对峙·····	774
第九卷 他们到哪里去?	
一、让·瓦尔让·····	783
二、马里于斯·····	784
三、马伯夫先生·····	786
第十卷 一八三二年六月五日	
一、问题的表面·····	790
二、问题的实质·····	792
三、葬礼:再生机会 ·····	797
四、往昔的沸腾·····	801
五、巴黎的古怪之处·····	804
第十一卷 原子同风暴亲如兄弟	
一、关于加弗罗什的诗的来源的几点说明 一位学士院院士 对此诗的影响·····	807
二、加弗罗什往前走·····	809
三、一个理发师的正当愤怒·····	811
四、孩子遇见老人大吃一惊·····	813
五、老人·····	814
六、新战士·····	816
第十二卷 科林斯酒店	
一、科林斯酒店创业史·····	819
二、事前的快乐·····	823
三、黑夜开始笼罩格朗泰尔·····	830
四、安慰于什卢寡妇的尝试·····	832
五、准备工作·····	835
六、等待·····	836
七、在劈柴街加入队伍的汉子·····	839
八、关于可能冒名顶替的勒卡布克的几个问号·····	842
第十三卷 马里于斯走进黑暗	

一、从普吕梅街到圣德尼街区·····	846
二、巴黎鸟瞰图·····	848
三、边缘·····	850
第十四卷 绝望的壮举	
一、旗帜——第一幕·····	854
二、旗帜——第二幕·····	856
三、加佛罗什还不如接受昂若拉的短枪·····	858
四、火药桶·····	859
五、让·普鲁维尔的绝命诗·····	861
六、生也苦来死也苦·····	862
七、计算距离的能手加佛罗什·····	866
第十五卷 武人街	
一、吸墨纸,泄密纸·····	869
二、流浪儿敌视路灯·····	874
三、柯赛特和图散入睡时·····	877
四、加佛罗什的过度热情·····	878

第五部 让·瓦尔让

第一卷 四堵墙中的战争

一、圣安东尼郊区的旋涡,神庙郊区的岩礁·····	885
二、深渊中除了交谈,还有什么可做?·····	890
三、明与暗·····	893
四、减五加一·····	894
五、从街垒之顶远望·····	899
六、马里于斯惊恐,沙威简洁·····	901
七、局势变得严重·····	902
八、炮兵变得要认真对付·····	905
九、运用偷猎者的旧才干和万无一失的枪法影响了一七九六 年的判决·····	907
十、黎明·····	908
十一、弹无虚发却不伤人·····	911
十二、混乱变成拥护秩序·····	911
十三、掠过的光·····	914
十四、能看到昂若拉的情人名字之处·····	915

十五、加弗罗什走出街垒·····	917
十六、哥哥怎样变成父亲·····	919
十七、《MORTUUS PATER FILIUM MORITURUM EXPECTAT》·····	925
十八、秃鹫变成猎物·····	926
十九、让·瓦尔让报仇·····	929
二十、死人有理而活人没错·····	932
二十一、英雄们·····	938
二十二、步步进逼·····	941
二十三、俄瑞斯忒斯挨饿,皮拉得斯喝醉·····	943
二十四、俘虏·····	945
第二卷 怪物的肠子	
一、海洋使大地贫瘠·····	948
二、下水道的古代史·····	851
三、布吕纳索·····	953
四、不为人知的细节·····	955
五、当今的进步·····	958
六、未来的进步·····	959
第三卷 污泥,却是灵魂	
一、下水道及其令人惊讶的事·····	962
二、说明·····	966
三、受到跟踪的人·····	967
四、他也背负十字架·····	970
五、流沙狡猾无情似女人·····	972
六、沉陷·····	975
七、有时以为到岸却搁浅·····	976
八、撕下的一块衣襟·····	978
九、在行家看来,马里于斯好像已死去·····	981
十、轻生的孩子回家·····	984
十一、在绝对中动摇·····	986
十二、外祖父·····	987
第四卷 出轨的沙威	
第五卷 外孙和外祖父	
一、旧地重游,又见钉上锌皮的大树·····	1000
二、马里于斯离开内战,准备家战·····	1002

三、马里于斯发动进攻	1006
四、吉尔诺曼小姐终于觉得割风先生腋下夹着东西进来不错	1008
五、钱放在森林里,胜过存在公证人那里	1012
六、二老以各自方式尽力使柯赛特幸福	1013
七、幸福魂牵梦萦	1018
八、两个无法找到的人	1020
第六卷 不眠之夜	
一、一八三三年二月十六日	1023
二、让·瓦尔让总吊着手臂	1031
三、形影不离	1037
四、《IMMORTALE JECUR》	1039
第七卷 最后一口苦酒	
一、第七圈和八重天	1043
二、吐露也能包含隐晦	1055
第八卷 夕阳西下	
一、楼下的房间	1061
二、再退几步	1065
三、他们回忆起普吕梅街	1067
四、吸引和停息	1070
第九卷 极度的黑暗,极亮的曙光	
一、怜悯不幸者,宽恕幸福者	1072
二、油尽灯灭	1073
三、当年抬得起割风大车,如今却握不住羽毛笔	1075
四、墨水瓶终于还人清白	1077
五、黑夜之后是白昼	1090
六、草埋雨洗	1097

第一部 芳汀

第一卷 正直的人

一、米里埃尔先生

一八一五年，沙尔-弗朗索瓦-福来·米里埃尔先生是迪涅的主教。这是一个约莫七十五岁的老人；打从一八〇六年以来，他就担任这个圣职。

尽管有个细节，与下文叙述的故事丝毫无关，但在这里提及他来到教区时，有关他流行的闲言碎语和论长道短，兴许不是废话闲文，哪怕只是为了不偏不倚。街谈巷议不管是真是假，往往在议论对象的生活里，尤其在他们的命运中，同他们的所作所为一样，占有同等地位。米里埃尔先生是埃克斯法院的推事，穿袍贵族^①的儿子。据说，他的父亲留下他在身边，想让他继承自己的职务，按照吃法律饭的家庭相当流行的做法，在十八岁或者二十岁，早早就让他娶了亲。沙尔·米里埃尔置这门婚姻于不顾，传说招来不少飞短流长。他人长得相貌堂堂，纵然个子矮小，但潇洒、优雅、才智横溢；他的早年生活虚掷给上流社会和追逐裙衩。大革命遽然而至，种种事件接踵来到，司法人员不少家破人亡，受到驱逐和追捕，风流云散。沙尔·米里埃尔先生在大革命之初，就流亡到意大利。

他的妻子死于肺病，她早就染上此疾。他们没有孩子。在米里埃尔先生的遭遇中，随后发生了什么事呢？法国旧社会的崩溃，他自己的家庭的解体，九三年的悲惨景象，而这些景象也许对远离国外，怀着越来越恐惧的心情去观望的流亡者来说，显得更加可怖，是这一切使他产生了弃绝尘世和孤独地生活的想法吗？一个人在社会灾难来临，生活和财产受到打击时，可能会岿然不动，可内心一旦受到某些神秘而可怕的打击，有时会被击倒在地；米里埃尔先生是不是在平生有闲情逸致和谈情说爱时也受到这种打击？谁也说不清究竟；大家所知道的只是，他从意大利归来时，已是个教士。

一八〇四年，米里埃尔先生是布里尼奥勒的本堂神父。他已经年迈了，深居简出。

将近在皇帝加冕^①时，也不知是什么原因，有一件堂区里的小事，使他来到巴黎。为了他的教民，他在有势力的人中间，去找费什红衣主教说情。有一天，皇帝来拜访他的叔叔，高尚的本堂神父正在候见室等候，陛下经过时遇上了他。拿破仑发现这个老人有点好奇地注视他，便回过身来，蓦地说：

“注视我的这个老头是谁？”

“陛下，”米里埃尔说，“您看着一个老头，而我呢，我看着一个伟人。我们彼此各取所需。”

当天晚上，皇帝向红衣主教询问这个本堂神父的名字，不久，米里埃尔先生十分惊讶地得知，他被任命为迪涅的主教。

在关于米里埃尔先生前期生活的传说中，究竟有多少属实呢？无人知晓。没有几个家庭了解大革命之前的米里埃尔一家。

在一个小城里，说闲话的人多的是，而会思索的头脑少而又少；米里埃尔先生就要碰到一切新来者都会碰到的遭遇。他理应如此，虽然他是主教，而且因为他是主教。但是，尽管如此，对他的评头品足也许只是闲谈，只是风言风语、废话、空话；比空话还不如，正如南方准确有力的语言所说的，是“瞎说八道”。

无论怎样，在迪涅任主教和住了九年之后，所有这些无稽之谈，在小城和老百姓中最初吸引人的谈资，已经被人深深遗忘了。甚至没有人敢于提起，没有人敢于回忆起来。

米里埃尔先生来到迪涅时，有一个老姑娘伴随着，她叫巴普蒂丝汀小姐，是他的妹妹，比他小十岁。

他们的仆人只有一个和巴普蒂丝汀小姐年龄相同的女仆，她叫玛格鲁瓦尔

① 穿袍贵族指资产阶级出身，买来贵族称号的阶层。

② 拿破仑于1804年12月2日在巴黎圣母院加冕称帝。